

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zebrało się zatem i wystąpiło pięciu królów amoryckich:* król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lachisz i król Eglonu – oni i całe ich obozy** – oblegli Gibeon i walczyli z nim. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Swe siły połączyło więc pięciu królów amoryckich: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lakis i król Eglonu. Razem oblegli Gibeon i podjęli z nim walkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zebrało się więc i wyruszyło pięciu królów amoryckich: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lakis, król Eglonu, oni sami i całe ich wojska, rozbili obóz naprzeciwko Gibeonu i uderzyli na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zebrało się tedy, a wyciągnęło pięć królów Amorejskich, król Jerozolimski, król Hebron, król Jerymot, król Lachys, król Eglon, sami, i wszystkie wojska ich, i położyli się obozem u Gabaon, i dobywali go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zebrani tedy jechali pięć królów Amorejskich: król Jeruzalem, król Hebron, król Jerimot, król Lachis, król Eglon, pospołu z wojski swemi, i położyli się obozem około Gabaon, dobywający go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Połączyło się więc pięciu królów amoryckich: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lakis i król Eglonu - oni i całe ich wojsko oblegli Gibeon i uderzyli na nie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zebrało się tedy i wyruszyło pięciu królów amorejskich: król Jeruzalemu, król Hebronu, król Jarmutu, król Lachiszu i król Eglonu z całym swoim wojskiem, oblegli Gibeon i nacierali na nie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zebrało się więc i wyruszyło pięciu królów amoryckich: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lakis i i król Eglonu wraz z całym swoim wojskiem, oblegli Gibeon i rozpoczęli przeciw niemu walkę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tych pięciu królów amoryckich: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lakis i król Eglonu, sprzymierzyło się i wyruszyło wraz z całym swoim wojskiem. Rozbili obóz naprzeciw Gabaonu i uderzyli na niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprzymierzyło się więc ze sobą i wyruszyło [razem] pięciu królów amoryckich: król Jeruzalem, król Chebronu, król Jarmutu, król Lakis i król Eglonu i wraz z całym swym wojskiem rozbili obozy wokół Gibeonu i rozpoczęli przeciw niemu walkę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішли п'ять євусейських царів, цар Єрусалиму і цар Хеврону і цар Єрімута і цар Лахиса і цар Одоллама, вони і весь їхній нарід, і обійшли Гаваон і обложили

¹⁾ Wg G: jebuzyckich.

²⁾ Lub: i całe ich wojsko l. wszystkie ich siły.

			ћoro.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zebrało się pięciu królów emorejskich i przyciągnęli: Król Jeruszałaimu, król Hebronu, król Jarmutu, król Lachiszu i król Eglonu; oni sami, wraz z całym swoim wojskiem, i oblegli Gibeon oraz na niego uderzyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas zebrali się i wyruszyli, pięciu królów Amorytów: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lachisz, król Eglonu, oni i całe ich obozy, i rozłożyli się obozem przeciwko Gibeonowi, i zaczęli przeciwko niemu toczyć wojnę.